

From the Desk of Steve Bloom

バイリンガルニュースレター

Spring 2018

2018年春号





One Year of Cultural Crossing

It has been a year since we opened the beautiful new Cultural Crossing buildings and garden spaces. What a year it has been! In 2017, more than 450,000 people came to the Garden to experience Japanese culture in even more ways than before.

The other day I stopped in the new Jordan Schnitzer Learning Center and marveled at the room which was packed full of people, all captivated by a *koto* concert taking place. The week before that, I watched more than 50 people gathered around the Cathy Rudd Cultural Corner, observing a tea demonstration, artfully performed by members of *Kashintei Kai*. After the demonstration, guests asked question after question about the practice of tea, the meanings within it, and its influence on a Japanese garden.

We expected excitement around the Grand Opening last April but thought it would slow down with time. In fact it has been the opposite. People come expecting to see a beautiful garden and find themselves staying longer – intrigued, curious, and eager to learn more about Japanese traditions and culture.

The response has been both gratifying and inspiring. We're grateful for all the support that made this project happen. And we can't wait to continue to do more!

Sincerely,

Steve Bloom

Chief Executive Officer

Portland Japanese Garden

「カルチュラルクロッシング」 竣工 一年を経て

私どもの「カルチュラル クロッシング」プロジェクトの新建築群がオープンしてから1年が経ちます。2017年は45万人以上の人々が庭園へ訪れ、私どもの多彩なプログラムを通じて日本の文化を体験していただきました。

新しい施設内のラーニングセンターでは、毎週、日本の伝統文化を紹介しています。先日は満員の観客に囲まれて箏のコンサートが行われ、私は一人一人が演奏に聴き入る姿を見て感動を覚えました。その前の週は、地元の茶道グループ「華心亭」会メンバーによるお点前のデモンストレーションが行われ、50人以上の人々が集まり熱心に見学していらっしゃいました。デモンストレーションの後、来園者たちがお茶の先生に作法やその意味、日本庭園との関係等を次から次へと質問する姿がとても印象的でした。

昨年4月のグランドオープン時にある程度の反響は予想しつつも、時の流れと共に落ち着くだろうと思っていました。しかし実際には、予想を上回る反響を今でも頂戴しております。来園者は美しい庭を見に来てくださいますが、庭園の観賞だけで終わらず、日本の伝統と文化に触れ、興味をそそられ、もっと知りたいという気持ちになり、予定より長い時間を庭園内でお過ごしになられる方が多いようです。

各方面からの反響は大変喜ばしく感謝しております。「カルチュラルクロッシング」のプロジェクトが実現しましたのも、皆様方のひとかたならぬご協力の賜物と厚く御礼申し上げます。今後もより一層精進して参りますので、なにとぞご支援を賜りますようお願い申し上げます。

ポートランド日本庭園 CEO
スティーブ ブルーム



James Fiorio

Cultural Crossing Receives International Support and Recognition

Since the unveiling, feedback for the Cultural Crossing expansion has been overwhelmingly positive and the organization is honored to be recognized through multiple awards and press.

The project was listed in *Architectural Record's* Top Ten Picks in the world for 2017 calling the new buildings an “exquisite trio.” *Architectural Digest* noted the additions “accentuate that sense of peace, mindful as they are of the landscape and the elements.”

Reviews have ranged from “unrivaled as a romantically exotic setting” (*Wall Street Journal*) to *Forbes Magazine's* summary of the expansion, “The halcyon village will immerse visitors in traditional Japanese arts and culture via genuine minimalist aesthetics, open-air wood pavilions, an 18-foot-high Medieval wall, and tranquil landscapes modeled after spiritual-inspired enclaves of Japan.”

ポートランド日本庭園 拡張プロジェクト 世界より評価される

ポートランド日本庭園の施設拡張プロジェクトが完遂しグラ
ンドオープンして以来、多方面からその新施設に関して高い
評価をいただいております。世界中の出版物に取り上げてい
ただき、多くの賞をいただきましたこと、誠に光栄に存じます。

建築雑誌アーキテクチュラル・レコードは同プロジェクトの
新建築群「カルチュラルビレッジ」を「洗練された3棟」と呼
び、2017年注目すべきプロジェクトのトップ10の一つに挙げ、
アーキテクチュラル・ダイジェスト誌は「既存の庭園の美と安
らぎを際立たせている」と書き添えました。

また、ウォールストリート・ジャーナル紙は「他に類を見ない、
ロマンチックで日本情緒が感じられる空間」と書き表し、フ
ォーブス・マガジンは「ポートランド日本庭園のミニマルな美学
や、目の前の平庭と一体の木造のパビリオン、高さ18フィート
(約5.5メートル)の石積みの城垣、静寂に包まれたお庭は、
訪れる人々を日本の芸術と文化で魅了し、日本に居るような
錯覚をもたらすでしょう。」と述べる等、様々な評価をいた
だきました。

Awards of Note in 2017

2017 Engineering News Record: *Project of the Year Award & Best Cultural/Worship*

2017 Structural Engineers Association of Excellence in Engineering Award: *Jurors' Favorite*

2017 American Institute of Architects: *Portland Honor Award*

2017 American Society of Landscape Architects, Oregon Design: *People's Choice Award*

2017 Metal Architecture Design: *Metal Roofing Design Award*

2017 Travel Portland: *Tourism and Hospitality Industry Award*

2017年 の主な受賞歴

エンジニアリング・ニュース・レコード誌 北西部ベストプロジェクト部門 ベストカルチャー・ワーシップ賞

構造力学会 エンジニアリング部門 審査員特別賞

アメリカ建築家協会 ポートランド名誉賞

ASLAアメリカ造園家協会賞

メタル・アーキテクチャー・デザイン誌
メタルルーフデザイン賞

トラベル・ポートランド社
ツーリズム&ホスピタリティ産業賞

Oideyasu – Welcome to Kyoto in Portland!

We're delighted to introduce a new concept here at the Portland Japanese Garden. Each year the Garden will focus its programming on a different region of Japan in hopes of introducing some of the vast and varied experiences that are found in this relatively small island country. Beyond the megacity of Tokyo, there is great diversity from region to region—different customs, different dialects, festivals, crafts, and cuisine—in every corner of the country. From semi-tropical Kumamoto in the south to the snow country of Tohoku and Hokkaido in the north, Japan is full of surprises— from snow monkeys to exotic cranes, from castle towns to pottery villages, from ski resorts to quiet mountain villages where paper is still made by hand.

In 2018, we start with Kyoto—perhaps selfishly, as this was my home for 18 years. Here, I experienced firsthand the finest Japanese gardens, many with histories that date back to the feudal ages. In Kyoto, I found incredible people who weave silk, make Noh masks, fine incense, or sweet bean cakes in the shape of cherry blossoms according to family recipes that are 350 years old.

ポートランドへ「おいでやす」 京の文化をご紹介します

この度、私どもの芸術・文化に関するパブリックプログラムでは、新しいコンセプトが誕生しました。これから毎年、日本国内の地域を一つ取り上げて、その土地の文化を皆様にご紹介いたします。日本は小さな島国ですが、地域ごとに個性があり、様々な風土と習慣がそれぞれの土地に根付いています。東京のような大都市には無い風習や方言、祭事、伝統工芸、郷土料理が各地域にあり、南は亜熱帯気候の沖縄から北は雪国の東北と北海道まで、この国には驚きが満ちています。ニホンザルから鶴、城下町から陶芸の村、スキーリゾートから現在でも手漉き和紙を作っている山間の村々まで、日本には情緒豊かな文化が息づいています。

新コンセプトの最初の年、2018年に選ばれたのは「京都」。この街は私が18年間住んだ第二の故郷でもあります。古都・京都に在住中、日本屈指の庭園から封建時代までその歴史を辿るお庭まで、数多くの和風庭園へ足を運びました。絹を紡ぐ職人から能面師、お香づくりの職人や江戸時代から代々続く製法で和菓子を作り続けている職人まで、伝統を重んじる素晴らしい職人文化にも出会いました。

日々、日本語の勉強をしながら京独特の伝統社会の中で奮闘する私は、作家としてその街に暮らす人々の生活について記録し、京都についての本を執筆することで人生の進むべき道を見出すこともできました。



 Krunja/Shutterstock.com



 Tyler Quinn

I also found my own path in life—as a writer who chronicled the lives and work of those people in the books I wrote about the city while I struggled to learn Japanese and navigate the tradition-bound culture unique to this very special place.

Kyoto was the capital of Japan and home of the Imperial Court for more than a thousand years, and as such it is fitting for us to begin our exploration of regional differences here. For me it is personal. Half my heart lives there still. Please come experience the YEAR OF KYOTO by the Portland Japanese Garden.

HIGHLIGHTS FROM THE YEAR OF KYOTO

We will focus on Kyoto craftsmen by bringing a group of Kyoto's finest young artists to present their latest creations in Shokunin: Five Leading Artisans from Kyoto from May 12-July 8.

From September 14-November 4, we introduce Kyoto's Gion Matsuri, the oldest continuously celebrated urban festival in the world. Banks of lanterns and a performance by 20 Gion-bayashi musicians whose rhythmic chimes and flutes bring a multi-sensory experience of this magical festival to life in our Cultural Village.

PORTLAND GOES TO KYOTO!

We're not just bringing Kyoto to Portland, we're taking Portland to Japan. In April, there will be a reception in Kyoto that introduces the Portland Japanese Garden to leaders of the community, particularly those in garden related fields. This brings us another step closer to establishing a real cultural crossing between our Garden and the classic gardens of Kyoto, their builders and caretakers, for generations to come.



Diane Durston,
Arlene Schnitzer Curator of Culture, Art, and Education
Portland Japanese Garden

個人的な思い出もある街ですが、千年以上もの長きにわたり都として栄え、皇室とともにあった京都は、日本の文化創出において決定的な役割を果たしました。私どもの新しいプログラムの出発地として、この他に相応しい場所は無いと思います。今年は下記のような「Year of Kyoto」のイベントを予定しています。ぜひ弊園へお越しになって、京の伝統と感性に触れてください。

「YEAR OF KYOTO」ハイライト

5月12日ー7月8日「Shokunin: Five Leading Artisans from Kyoto」展

今京都で注目の若手作家5人による伝統工芸の最新作をご紹介します。

9月14日ー11月4日 祇園祭

日本三大祭の一つに挙げられており、その歴史の長さ、豪華さ、祭事が1ヶ月にわたることで広く知られています。その京の夏の風物詩をポートランドで再現します。9月15日から17日の3日間は、20名の奏者による祇園囃子を披露します。連なる提灯の下、明るい音色と軽快なリズムをお楽しみください。

ポートランド日本庭園、京都へ行く

私どもは京都をポートランドへ紹介するだけではありません。この4月、京都に於いて、同地の作庭家やビジネスリーダー、および学識経験者等の方々をお招きし、ポートランド日本庭園との交流を深めていただくためのレセプションを開催いたします。日本の伝統と庭園文化を支える京都の人々と共に、後世に続く人と文化の交流を育みたいと願っております。



ポートランド日本庭園
学芸部長(キュレーター)
ダイアン ダーストン



Y E A R O F K Y O T O

Portland Patrons Experience Japan

For twelve days spanning late October into early November of 2017, guests were invited to participate in the fourth biannual Portland Japanese Garden private patron tour of Japan.

We introduced our guests to a broad range of artists, craftsman, designers, and garden experts, often at private venues, which offered close and personal encounters that only the Portland Japanese Garden could provide.

Guests also experienced Japanese cuisine in its many forms, balanced with samples of the masterful Japanese approach to Western cuisine. This tour combines the best of Japan, past and future, with an emphasis on meeting experts and having unique experiences not possible on your own in Japan.

The next private patron tour will be offered in 2019.

パトロンメンバー 日本を体験

ポートランド日本庭園は隔年、パトロンを対象とした日本へのプライベートツアーを催行しています。昨年の第4回目のツアーでは、10月下旬から11月上旬にかけて12日間のツアーを敢行しました。

CEOスティーブ ブルーム、学芸部長のダイアン ダーストン、ガーデンキュレーターの内山貞文の3人が案内人となり、参加者7名と一緒に東京から伊勢、奈良、京都の4か所を巡りました。訪問した先々では、私どもと親交があり、各分野でご活躍されている芸術家や工芸家、デザイナー、日本庭園専門家等の方々と時間を共にし、交流していただきました。

食についても、料理の匠たちによる多彩な和食から洗練された西洋料理まで、参加者の皆様に楽しんでいただきました。同ツアーの魅力は、伝統と最先端が共存する日本の今に触れること、そしてまた、各界のプロフェッショナルたちと交流することにあります。個人旅行では得られない特別でユニークな体験をお約束します。

次回ツアーは2019年の催行を予定しています。



The Last Word

2018 promises to be an exciting year for the Portland Japanese Garden. As the organization brings the “Year of Kyoto” to Portland, we will also bring Portland to Kyoto. In April, Mr. Masataka Hata, Mr. Takayuki Sakakida, and Mr. Kengo Kuma with honorary hosts Mr. Daisaku Kadokawa and U.S. Consul General Karen Kelley will be hosting a reception at Kikoku-tei Villa at Shosei-en Garden, Higashihonganji Temple in celebration of the Garden’s Year of Kyoto.

Additionally, the Garden will host a Symposium “2018 YEAR OF KYOTO: From Kyoto to the World – Inheriting Japanese Garden Culture [tentative title]” welcoming Mr. Kengo Kuma as keynote speaker. The event will be delivered in Japanese, however, the detail of the Symposium can be found at japanesegarden.org/events.

編集後記

2018年は胸を躍らせるような新しいプログラムを皆様にお届けします。ポर्टランド日本庭園では「YEAR OF KYOTO」というテーマを掲げ、京都の伝統文化と優美な工芸作品をご紹介します。そして4月に私どもは京都へ赴き、松栄堂代表取締役 畑正高様、京都信用金庫専務理事 榊田隆之様、建築家 隈研吾様のご協力、および京都市長 門川大作様、駐大阪・神戸米国総領事 かれんケリー様のご賛同を得て、「Year of Kyoto」の記念レセプションを催します。

また、隈研吾氏が基調講演を務めるシンポジウム「Year of Kyoto - 京都から世界への庭園文化継承」も同地に於いて開催します(4月26日予定)。シンポジウム詳細については japanesegarden.org/events をご覧ください。

FRONT COVER  Thomas Armeli
BACK COVER  Jeremy Bitterman

